



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### Antonii Bynaei de Calceis Hebraeorum Libri Duo

**Bynaeus, Anthony**

**Dordraci, 1682**

... est vestis exterior.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-12835**

Sarabara, פטיש *calceus*, תיאר תיאר  
 ra, לבוש *vestis interior*. Sic reddi-  
 diffet Theodotion, οὐν τοῖς σαραβάραι-  
 οῖς αὐτῶν, καὶ πάργις, καὶ σακκημῖαι,  
 καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, si vera est viri  
 longe eruditissimi Johannis Drusii  
 conjectura, qui legi mavult ordine  
 inverso ἑ σακκημῖαι, καὶ πάργις, ut  
 פטיש sint σακκημῖδαι, & תיאר תיאר.  
 Non multum abit ὁ πᾶν Johan-  
 nes Coccejus, magnum Lutherum  
 secutus. Igitur non dubito, inquit,  
 quin תיאר תיאר notet togas, aut pallia:  
 תיאר תיאר: פטיש σακκημῖδαι, &  
 תיאר תיאר interiores vestes, quibus corpus  
 tegerant. Habebimus vestem corpo-  
 ris exteriorem & interiorem, teg-  
 men capitis & pedum. Luth. In  
 ihren mantelen, schuben, buten und  
 anderen kleideren. Sed quia à ne-  
 mine aliquid certi de his vocabu-  
 lis est traditum, operæ pretium  
 est hoc accuratius adstruere.

IV. תיאר תיאר notare vestem exte-  
 riorem, quæ statim in oculos in-  
 currit, ex eo certissimum videtur,  
 quod cum Sadrach Mesach &  
 Abednego ex fornace ardenti  
 educuntur, pili capitis eorum non  
 adusti dicantur ותיאר תיאר & Sa-  
 rabala

Drus. in  
 Dan. 3. 22.

Cocce. in  
 Expos.  
 Dict.  
 Chald.

Dan. 3. 27.

*rabala ipsorum non mutata.* Sarabala nihil aliud fuisse quam vestimentum exterius, quod statim conspicitur, vel ex eo manifestum est, quia omnium loco nominatur, ut constet nihil in eorum vestibus mutatum. Quid enim aliud proclivius est intelligere quam vestimentum aliquod externum, cuius splendor cum non fuerit mutatus omnia incorrupta & illæsa cognoscantur? Sane aptissimum est dicere Sarabala non esse mutata, hoc est, vestimentum exterius, ut significetur nihil in vestibus igne consumptum, quia hoc, cum non arserit, miraculum reddidit evidentius. Animadvertisse hoc illi videntur, qui סרבלין vel *togam* vel *pallium* volunt. Ita Iachiades, qui Daniele Paraphrasi Iachiad. ad Dan. 3. 21. illustravit, vestem intelligit exteriorem quod corpus operit, quale pallium, vel simile quid. בסרבליהון זהם הלבשים אשר יכפו כל הגוף בצאת האיש מביתו ללכת בשוקים ורחובות *Cum sarabalis suis, h. e. cum vestimentis quæ totum obtegunt corpus, ubi quis è domo sua prodit in publicum, sive forum ac plateas,*